
SUMÁRIO

Apresentação14

Os Editores

ARTIGOS

A tradução sem fronteiras: perspectivas internacionais sobre práticas em transição na teoria e pedagogia da tradução17

Elizabeth Lowe (New York University)

Formação do audiodescritor: a estética cinematográfica como base para o aprendizado da estética da audiodescrição. Materiais, métodos e produtos34

Soraya Ferreira Alves (Universidade de Brasília)

Vera Lúcia Santiago Araújo (Universidade Estadual do Ceará)

Esforço cognitivo no desempenho em tradução direta e inversa: uma percepção a partir da tecnologia de rastreamento ocular 60

Aline Ferreira (University of California, Santa Barbara)

John Wayne Schwieter (Wilfrid Laurier University)

Alexandra Gottardo (Wilfrid Laurier University)

Jefferey Jones (Wilfrid Laurier University)

Os intérpretes e a formação do Brasil: os quatro primeiros séculos de uma história esquecida81

Dennys Silva-Reis (Universidade de Brasília)

Marcos Bagno (Universidade de Brasília)

O sequestro do barroco italiano: Botelho e a tradução oculta de Padre Spada 109

Yuri Brunello (Universidade Federal do Ceará)

Dessacralizando o “Verbo” Shakespeariano por Meio de Tradução/Transposição Cultural 124

José Roberto O’Shea (Universidade Federal de Santa Catarina)

Os desafios na tradução de itens culturais específicos: o caso de *The Master and Margarida* de Mikhail Bulgárov..... 140

Natalia Kaloh Vid (University of Maribor)

“Traduttore-Traditore”: #sóquenão. A intersemiose como desafio educativo das artes 158

Biagio D’Angelo (Universidade de Brasília)

Apontamentos para uma poética da tradução de historiadores gregos 174

Breno Battistin Sebastiani (Universidade de São Paulo)

Tradução como iniciação 192

Evelyn Schuler Zea (Universidade Federal de Santa Catarina)

ARTIGOS TRADUZIDOS

Exploring Translation Theories..... 214

Anthony Pym

Tradução de:

Eduardo César Godarth (Universidade Federal de Santa Catarina)

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

Bernardo Sant'Anna (Universidade Federal de Santa Catarina)

RESENHAS

Andréia Guerini; Marie-Hélène Catherine Torres; Walter Carlos Costa (Orgs.). *Vozes tradutórias: 20 anos de Cadernos de Tradução*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2016, 273 p. 319

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Andréa Cesco; Gilles Jean Abes; Juliana Cristina Faggion Bergmann (Orgs.). *Tradução Literária: Veredas e desafios*. São Paulo: Rafael Copetti, 2016, 137 p. 330

Ingrid Bignardi (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes)

Fernanda Christmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

Maria de Lurdes Nogueira Escaleira. *Ensino da Tradução em Macau: dos currícula propostos à realidade de mercado*. Macau: Delta edições, 2013, 401 p. 336

Letícia M.V.S. Goellner (Universidade Federal de Santa Catarina)

Patrícia Rodrigues Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

Teresa Seruya; Lieven D’Hulst; Alexandra Assis Rosa; Maria Lin Moniz. *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdam: John Benjamins, 2013, 287 p..... 351

Paulo Henrique Pappen (Universidade Federal de Santa Catarina)

Rosario Lázaro Igoa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Franca Cavagnoli. *La voce del testo. L’arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli, 2012, 199 p..... 363

Stella Rivello (Universidade Federal de Santa Catarina)

RESENHAS DE TRADUÇÃO

Emily Brontë. *O vento da noite*. Tradução de Lúcio Cardoso. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2016, 154 p. 370

Denise Bottmann

Nicola Gardini. *Lost Words*. Tradução de Michael F. Moore. 1.ed. New York: New Directions Publishing Corporation, 2016, 232 p. 379

Nicoletta Cherobin (Universidade Federal do Ceará)

Sara Silva Oliveira (Universidade Federal do Ceará)

Sâmila Maria Oliveira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

Patrícia Salviano de Oliveira (Universidade Federal do Ceará)

Giorgio Agamben; Herman Melville. *Bartleby, ou da contingência – seguido de Bartleby, o escrevente*. Tradução de: Vinícius Honesko e Tomaz Tadeu. Belo Horizonte: Autêntica, 2015, 112 p. 387

Eclair Antonio Almeida Filho (Universidade de Brasília)

Jack London. *Caninos Brancos*. Tradução de Sonia Moreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2014, 294 p. 399

Bill Bob Adonis Arinos Lima e Sousa (Universidade Federal do Ceará)

John Milton. *Paraíso Reconquistado*. Tradução de Guilherme Gontijo Flores, Adriano Scandolara, Bianca Davanzo, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Vinicius Ferreira Barth; ilustrações de William Blake. São Paulo: Cultura, 2014, 304 p. 406

Beethoven Alvarez (Universidade Federal Fluminense)

ENTREVISTAS

Entrevista com Daniela Ferioli 417

Katia Zornetta

Entrevista com Anna Matamala 427

Lucinéa Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista)

Entrevista com Paulo Henriques Britto 441

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)

CONTENTS

Presentation14

The Editors

ARTICLES

Translation without borders: international perspectives on changing practices in translation theory and pedagogy17

Elizabeth Lowe (New York University)

Training of audio descriptors: the cinematographic aesthetics as basis for the learning of the audio description aesthetics. Materials, methods and products.....34

Soraya Ferreira Alves (Universidade de Brasília)

Vera Lúcia Santiago Araújo (Universidade Estadual do Ceará)

Cognitive effort in direct and inverse translation performance: Insight from eye-tracking technology.....60

Aline Ferreira (University of California, Santa Barbara)

John Wayne Schwieter (Wilfrid Laurier University)

Alexandra Gottardo (Wilfrid Laurier University)

Jefferey Jones (Wilfrid Laurier University)

The interpreters and the historical formation of Brazil: The first four centuries of a forgotten history.....81

Dennys Silva-Reis (Universidade de Brasília)

Marcos Bagno (Universidade de Brasília)

The Sequestering of Italian Baroque: Botelho and Padre spada hidden translation 109

Yuri Brunello (Universidade Federal do Ceará)

Desacralising Shakespeare’s “Word” by means of cultural translation/transposition 124

José Roberto O’Shea (Universidade Federal de Santa Catarina)

The challenges of translating culturally-specific elements: the case of M. Bulgakov’s *The Master and Margarita* 140

Natalia Kaloh Vid (University of Maribor)

“Traduttore-Traditore”: #justnot! The intersemiosis as educational challenge of arts 158

Biagio D’Angelo (Universidade de Brasília)

Outlines for translations’ poetics of greek historians 174

Breno Battistin Sebastiani (Universidade de São Paulo)

Translation as initiation 192

Evelyn Schuler Zea (Universidade Federal de Santa Catarina)

TRANSLATED ARTICLES

Exploring Translation Theories..... 214

Anthony Pym

Translation by:

Eduardo César Godarth (Universidade Federal de Santa Catarina)

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

Bernardo Sant'Anna (Universidade Federal de Santa Catarina)

REVIEWS

Andréia Guerini; Marie-Hélène Catherine Torres; Walter Carlos Costa (Orgs.). *Vozes tradutórias: 20 anos de Cadernos de Tradução*. Florianópolis: PGET/UFSC, 2016, 273 p. 319

Fabiano Seixas Fernandes (Universidade Federal de Santa Catarina)

Andréa Cesco; Gilles Jean Abes; Juliana Cristina Faggion Bergmann (Orgs.). *Tradução Literária: Veredas e desafios*. São Paulo: Rafael Copetti, 2016, 137 p..... 330

Ingrid Bignardi (Universidade Federal de Santa Catarina/Capes)

Fernanda Christmann (Universidade Federal de Santa Catarina)

Maria de Lurdes Nogueira Escaleira. *Ensino da Tradução em Macau: dos currícula propostos à realidade de mercado*. Macau: Delta edições, 2013, 401 p..... 336

Letícia M.V.S. Goellner (Universidade Federal de Santa Catarina)

Patrícia Rodrigues Costa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina)

Teresa Seruya; Lieven D’Hulst; Alexandra Assis Rosa; Maria Lin Moniz. *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Amsterdam: John Benjamins, 2013, 287 p..... 351

Paulo Henrique Pappen (Universidade Federal de Santa Catarina)

Rosario Lázaro Igoa (Universidade Federal de Santa Catarina)

Franca Cavagnoli. *La voce del testo. L’arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli, 2012, 199 p..... 363

Stella Rivello (Universidade Federal de Santa Catarina)

TRANSLATIONS REVIEWS

Emily Brontë. *O vento da noite*. Translated by Lúcio Cardoso. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2016, 154 p. 370

Denise Bottmann

Nicola Gardini. *Lost Words*. Translated by Michael F. Moore. 1.ed. New York: New Directions Publishing Corporation, 2016, 232 p.....379

Nicoletta Cherobin (Universidade Federal do Ceará)

Sara Silva Oliveira (Universidade Federal do Ceará)

Sâmila Maria Oliveira da Silva (Universidade Federal do Ceará)

Patrícia Salviano de Oliveira (Universidade Federal do Ceará)

Giorgio Agamben; Herman Melville. *Bartleby, ou da contingência – seguido de Bartleby, o escrevente*. Translated by: Vinícius Honesko e Tomaz Tadeu. Belo Horizonte: Autêntica, 2015, 112 p.387

Eclair Antonio Almeida Filho (Universidade de Brasília)

Jack London. *Caninos Brancos*. Tranlated by Sonia Moreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2014, 294 p. 399

Bill Bob Adonis Arinos Lima e Sousa (Universidade Federal do Ceará)

John Milton. *Paraíso Reconquistado*. Translated by Guilherme Gontijo Flores (coord.), Adriano Scandolaro, Bianca Davanzo, Rodrigo Tadeu Gonçalves, Vinicius Ferreira Barth; ilustrações de William Blake. São Paulo: Cultura, 2014, 304 p. 406

Beethoven Alvarez (Universidade Federal Fluminense)

INTERVIEWS

Interview with Daniela Ferioli..... 417

Katia Zornetta

Interview with Anna Matamala..... 427

Lucinéa Marcelino Villela (Universidade Estadual Paulista)

Interview with Paulo Henriques Britto..... 441

Gilles Jean Abes (Universidade Federal de Santa Catarina)